

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znalazł Józef łaskę w jego oczach, i służył mu.* Ustanowił go nawet zarządcą swego domu i wszystko, co** należało do niego, przekazał w jego rękę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okazywał zatem Józefowi przychylność. Ustanowił go nawet zarządcą swego domu. Wszystko, co posiadał, poddał jego władzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Józef znalazł łaskę w jego oczach, i służył mu. Uczynił go zarządcą swego domu i wszystko, co miał, oddał w jego ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I znalazł Józef łaskę w oczach jego, i służył mu; i przełożył go nad domem swym, a podał wszystko co miał, w ręce jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I znalazł Józef łaskę przed panem swoim, i służył mu. Od którego będąc przełożonym nad wszystkim, rządził dom sobie powierzony i wszystko, co mu było zlecono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Darzył więc on Józefa życzliwością, tak że przydzielił go sobie do usług. Uczynił go zarządcą swego domu, oddawszy mu we władanie cały swój majątek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Józef zdobył jego życzliwość i służył mu. Powołał go więc na zarządcę domu swego i powierzył mu całe swoje mienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Józef więc cieszył się względami swego pana i mu służył. On zaś przekazał mu władzę nad swoim domem i nad całym swoim majątkiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Darzył go więc życzliwością i ustanowił go swoim sługą. Uczynił go również zarządcą swojego domu i oddał mu w opiekę cały swój majątek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	znalazł Józef łaskę w jego oczach i był jego [najbliższym] sługą. Potem uczynił go zarządcą swego domu, oddając pod jego opiekę cały swój dobytek.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Więc] Josef znalazł przychylność w oczach swojego pana i służył mu. Ustanowił on [Josefa] nad swoim domem i dał w jego ręce wszystko, co miał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знайшов Йосиф ласку перед своїм паном, догоджував же йому, і він поставив його над своїм домом і все, що його було, дав в руки Йосифа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Josef znalazł łaskę w jego oczach oraz mu służył. Potifar ustanowił go także nad swoim domem i wszystko, co posiadał, oddał w jego ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Józef znajdował łaskę w jego oczach i stale mu usługiwał, tak iż ten ustanowił go nad swym domem i wszystko, co miał, dał w jego rękę.

¹⁾ Tj. był on jego osobistym służącym.

²⁾ PS i mss GK dodają אשר , pod. G.